Univerzita Karlova
Pedagogická fakulta
Katedra germanistiky

Posudek diplomové práce

Diplomantka:	**Bc. Viktoria-Elisabeth Reibenspieß**
Studijní program:	Učitelství německého jazyka pro 2. stupeň základní školy a střední školy
Studijní obor:	N NJ 20
Název práce:	**Darstellung der Zugehörigkeits- und Andersseinsaspekte in ausgewählten Bilderbüchern und Comicgeschichten. Mit den Schwerpunkten Flucht, Suche der neuen Heimat und ihre Vermittlung im DaF-Unterricht**

Posudek vedoucí práce

Celková charakteristika práce

Diplomová práce Viktorie-Elisabeth Reibenspieß vychází z oblasti literární vědy a didaktiky literatury. Zkoumané téma ztráty a hledání domova lze v předkládaném pojetí popsat jako aspekt interkulturality a transkulturality v textech primárně určených dětem nebo mládeži. Diplomantka vychází z žánru obrázkové knížky a komiksu a věnuje se problematice narace a provázanosti verbální a vizuální složky textů. Ve své práci analyzuje a interpretuje celkem šest titulů:

- *Bestimmt wird alles gut* (text – Kirsten Boie, ilustrace – Jan Birck)
- *Was ist Zuhause?* (text – Kristina Scharmacher-Schreiber, ilustrace – Lena Hesse)
- *Wer will den blauen Raben haben* (text a ilustrace – Edith Schreiber-Wicke)
- *Das Krokodil sucht eine neue Heimat* (text a ilustrace – Yoeri Sleger)
- *Die vertriebenen Kinder* (text – Marek Toman, Jan Blažek; ilustrace – Jakub Bachorík, Magdalena Rutová, Stanislav Setinský, Františka Loubat a Jindřich Janíček); překlad z české literatury, originální název *Odsunuté děti*, do němčiny přeložila Raija Hauck
- *Alle da!* (text – Anja Tuckermann, ilustrace – Tine Schulz)

V literárně-didaktické části se diplomantka rozhodla pro adaptaci dvou z těchto šesti titulů, a sice obrázkové knížky *Bestimmt wird alles gut* a komiksového svazku *Die vertriebenen Kinder*.

Práce má logickou strukturu. Je rozdělena do tří částí:

- První teoretická část se skládá ze tří kapitol. V kapitolách 1 a 2 je věnována pozornost teorii žánrů, konkrétně obrázkovým knížkám a komiksu, o nichž je pojednáno nejprve obecně a poté ve vztahu k výuce němčiny jako cizího jazyka.
- Druhá analyticko-interpretační část. Podkapitoly 4.1–4.5 vycházejí z pětidimenzionálního modelu obrázkové knihy podle M. Staigera; podkapitola věnovaná analýze komiksu pak vychází zejména z přístupů J. Abelové a Ch. Kleina.
- Třetí literárně-didaktická část přináší návrhy vyučovacích hodin inspirovaných výše zmíněnými tituly *Bestimmt wird alles gut* a *Die vertriebenen Kinder*.

Předkládaná diplomová práce splňuje veškeré náležitosti kladené na tento typ odborného textu. Diplomantka prokázala schopnost vyhledat odborné prameny, citovat, parafrázovat a reflektovat tyto zdroje a navázat na ně vlastními myšlenkami a tvořivě zaměřenými úkoly, jako je např. didaktická adaptace.

Seznam použité literatury je rozsáhlý a kvalitně zpracovaný – dominují v něm zejména zdroje v němčině, doplněné o anglickou a českou literaturu. Autorka prokázala schopnost s těmito prameny pracovat – shrnovat je, citovat i parafrázovat v souladu s odbornými citačními normami. Reflexivní části textu vycházejí z její vlastní pedagogické zkušenosti.

Práce je sepsána v němčině a doplněna českým resumé. Po stylistické i jazykové stránce ji lze hodnotit jako výbornou. Osobní zaujetí autorky, které je patrné napříč celým textem, nenarušuje odborný charakter práce; naopak vhodně podtrhuje přínosnost a atraktivitu zvolených metodických přístupů.

Využití umělé inteligence: Diplomantka možnosti dané umělou inteligencí nevyužila.

Celková podobnost s jinými dokumenty: 1 %.

Komentáře

Teoretická část

Má přehledový charakter. Diplomantka přiměřeným způsobem vyhodnotila zkoumaná témata z pohledu literární vědy i výuky němčiny jako cizího jazyka.

Teoreticko-analytická část

Viktoria-Elisabeth Reibenspieß prokázala výbornou orientaci ve zkoumané problematice, o čemž svědčí již samotný výběr představených titulů. Téma ztráty původního a hledání nového domova, téma sounáležitosti i jinakosti diplomantka deklarovala na příkladu pohádkově laděných alegorických příběhů, stejně jako na příkladu různých dějinných událostí a kultur. Prokázala kompetenci k diferencovanému popisu literární transformace daných témat a motivů do různých subžánrů, které spojuje intermodální charakter vyprávění.

Literárně-didaktická část

V této části je zřejmá pedagogická zkušenost i zručnost diplomantky. Návrh hodin inspirovaných tituly *Bestimmt wird alles gut!* a *Die vertriebenen Kinder* přesahuje hranice literatury a zasahuje i do oblasti reálií. Jazykové učivo jde ruku v ruce s literárním učením a spolu s ním a již zmíněným interkulturním učením tvoří jeden celek.

Celkové hodnocení

Diplomovou práci doporučuji k obhajobě.

Náměty a otázky k diskusi při obhajobě práce

- Titul *Bestimmt wird alles gut!* je prakticky dvojjazyčný. Uveďte jméno překladatele do arabštiny!
- Který z představených titulů Vás nejvíce zaujal po stránce verbálního a ilustračního ztvárnění?
- Který z Vámi vybraných titulů pro Vás byl snazší adaptovat pro výuku němčiny jako cizího jazyka? Jste připravena minimálně jednu z obou didaktických adaptací využít v praxi? O kterou uvažujete?

Kolín nad Rýnem, 24. 08. 2025
PhDr. Tamara Bučková, Ph.D.